

T. 200 - Uzdrawienia ślepeca śliną

= Łk 9:10b (T. 185)

Mk 8:22 – 8:26

^{9:10b} **I** wziąwszy ich ze sobą,
wycofał się na osobność,
do miasta zwanego Betsaida. ^[1]

^{8:22} **I** przychodzą ^[1]**do** Betsaidy. ^[2]

I przywodzą mu ślepego.

I błagają go,

aby go dotknął.

^{8:23} I pochwycawszy za rękę

ślepego, wywiódł go

poza wieś.

I plunąwszy w jego oczy,

włożywszy nań rękę,

pytał go: "Widzisz coś?" ^[3]^{8:24} I spojrzawszy, ^[4] mówi:

"Widzę ludzi,

że jakby drzewa postrzegam

przechadzających".

^{8:25} Potem znowu położył

rękę na oczy

jego. I [zupełnie] przejrzał. ^[5]

I został uzdrowiony.

I widział wyraźnie wszystko.

^{8:26} I odesłał go do domu

jego, mówiąc:

"Nikomiu nie mów nic we wsi!" ^[6]

^[1] *wariant bizantyński* ἔρχεται
("przychodzi") – *κ**, A, N, X, fl, 22,
157, 565, 700, 1424, Byz, syr

^[2] *wariant mniejszościowy:*
Βηθανίαν ("Betanii") – D, 199, 566,
1118, 1187, 1424^{ms}, pc, it (a, b*, d,
f, ff^e, i, l, q, r^l); por. Mk 6:45 πρὸς
Βηθσαϊδὸν ("ku Betsaidzie")

^[3] *wariant bizantyński* εἶ τι βλέπει
("czy coś widzi") – *κ*, A, D^C, L, W,
X, fl, f13, 700, 892, Byz

^[4] *lub: odzyskawszy wzrok (idiom.)*
por. Łk 18:41-43, tu:

πρὶν αὐτὸν εὐχόμενος, *wytężywszy wzrok, tak jak w Łk*

21:1; *czasownik frazalny*

^[5] *wariant bizantyński* καὶ ἐποίησεν

αὐτὸν ἀναβλέψαι ("i uczynił go

[prowtórnje, znowu] widzącym") – A,
X, 33, 124, Byz, it (a, f, q), syr^h;

wariant aleksandryjski καὶ

διέβλεψεν ("i [zupełnie] przejrzał,

widział wyraźnie") – p^{45vid}, *κ*, B, C,
L, W, Δ, fl, 788, 28, 579, it (k), syr^s;

syr^o, cop

^[6] *warianty zachodni:* ὕπαγε εἰς τὸν
οἶκόν σου καὶ μηδενὶ εἰπῆς εἰς ἐν τῇ
κώμῃν ("Idź do domu swego i
nikomiu nie mów we wsi!") – D, it (d,
q), por. Mk 2:11; μηδενὶ εἰπῆς τινὶ
ἐν τῇ κώμῃν ("Nikomiu nie mów nic
we wsi!") – pc, it (c, k);

aleksandryjski: μηδὲ εἰς τὴν κώμῃν
εἰσέλθῃς ("Ani do wsi nie wchodź!")
– (*κ**, W μη), *κ*², B, L, Δ*, fl, 205,
579, 900, syr^s, cop^{sa}, cop^{bo(p)};

bizantyński: μηδὲ εἰς τὴν κώμῃν
εἰσέλθῃς, μηδὲ εἰπῆς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ
("Ani do wsi nie wchodź, ani nie

mów nic we wsi!") – A, C, G, H, K,
N, X, Δ^C, Π, Σ, 33^{vid}, 157, 579, 700,
892, 1342, Byz, syr^o, syr^h, cop^{bo(p)},

Diatessaron i in.; w zachodnie
uznano za pierwotne, spójne ze
stylem markowym (2:11, 7:36,
8:30); preferowany w.

aleksandryjski jest nie tylko

pozbawiony sensu ("I odesłał go do

domu ... Ani do wsi nie wchodź!"),

ale i wadliwy gramatycznie (brak

prawidłowej konstrukcji μη ...

μηδὲ); w bizantyński stanowi

prawdopodobnie konklację

^[1] *ważniejsze warianty:* εἰς πόλιν
καλουμένην Βηθσαϊδᾶ ("do miasta
zwanego Betsaida") – *κ*^l, B, L, Ξ*,
33, 2542, pc, (syr^s), cop^{sa}, cop^{bo};
εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδᾶ ("do
miasta zwanego Betsaida") – p⁷⁵;
εἰς κώμην καλουμένην Βηθσαϊδᾶ
("do wioski zwanej Betsaida") – D,
it (d); εἰς τόπον καλουμένην
Βηθσαϊδᾶ ("do miejsca zwanego
Betsaida") – Ψ, it; εἰς τόπον ἔρημον
πόλεως καλουμένην Βηθσαϊδᾶ ("do
miejsca pustynnego [w pobliżu]
miasta zwanego Betsaida") –
wariant bizantyński, konflacyjny A,
C, W, K, Π, Δ, Ξ^C, fl, f13, 28, 180,
205, 565, 597, 700, 892, 1424, Byz
(syr^o), syr^h

T. 200 - Uzdrawienia ślepeca śliną

= Łk 9:10b (T. 185)

Mk 8:22 – 8:26

^{9:10b} **Καὶ** παραλαβὸν αὐτοὺς
ὑπεχώρησεν κατ' ἴδιαν
εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδᾶ

^{8:22} **Καὶ** ἔρχονται**εἰς** Βηθσαϊδᾶν.

Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν

ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.

^{8:23} καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς

τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν

ἐξω τῆς κώμης

καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,

ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ

ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις;

^{8:24} καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν·

βλέπω τοὺς ἀνθρώπους

ὅτι ὡς δένδρα ὄρω

περιπατοῦντας.

^{8:25} εἶτα πάλιν ἐ{πέ}θηκεν

τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν

καὶ ἀπεκατέστη

καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

^{8:26} καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκόν

αὐτοῦ λέγων·

μηδεὶν εἰπῆς τινὶ ἐν τῇ κώμῃν.